

BKI nr 52 af 17/06/1999 Gældende
Offentliggørelsesdato: 30-06-1999
Udenrigsministeriet

Den fulde tekst

Bekendtgørelse af overenskomst af 25. oktober 1996 med Zimbabwe vedrørende fremme og beskyttelse af investeringer

Den 25. oktober 1996 undertegnedes i Harare en overenskomst mellem Danmark og Zimbabwe om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer.

Overenskomsten har følgende ordlyd:

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN ZIMBABWES REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Zimbabwes regering (herefter omtalt som de kontraherende parter),

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed men ikke udelukkende:

- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
- (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser eller gæld i et firma eller en virksomhed,
- (iii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af alle kontrakter af økonomisk værdi,
- (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
- (v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.

(2) En ændring i den måde hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.

(3) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

(4) Udbytte og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde den samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.

(5) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

(a) Fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.

(b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudgivende virksomhed.

(6) Begrebet »love« omfatter lovgivning såvel som administrative bestemmelser og reguleringer, der er offentliggjort.

(7) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet såvel som den eksklusiv økonomiske zone på 200 sømil, over hvilke den kontraherende part udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Artikel 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

(1) Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

(2) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

(3) Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

Artikel 3

Investerings behandling

(1) Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

(2) Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation eller toldunion, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller

(b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

(1) Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.

(2) Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi. Den rimelige markedsværdi skal omfatte, men ikke udelukkende, nettoværdien af den pågældende investering, som bekræftet af et uafhængigt revisionsfirma.

(3) Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.

(4) Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierede kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i paragraf (1) i denne artikel.

(5) Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorie, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

Artikel 6

Erstatning for tab

(1) Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

(2) Uden præjudice for paragraf (1) i denne artikel, skal en kontraherende parts investor, som i en af de i paragraf (1) nævnte situationer, lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af:

- (a) rekvirering af dens investering eller dele deraf foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
- (b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

Artikel 7

Overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:

- (a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
- (b) den investerede kapital eller proventet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
- (c) renter, dividender, profit og andre realiserede udbytter;
- (d) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
- (e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, paragraf (1) (iv) i denne aftale;
- (f) en passende del af de indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
- (g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jf. artikel 5 og 6 i denne overenskomst.

(2) Overførsler i henhold til paragraf (1) i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.

(3) Overførsler skal foretages til markedsvækselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt ved omregning af valutaer til Særlige Trækningsrettigheder (SDRs).

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal såvidt muligt søges bilagt mindeligt.
- (2) Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat ikke er bilagt efter en periode på seks måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten
 - (a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater (ICSID-Konventionen), der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller
 - (b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret.
- (3) Hvad angår anvendelsen af ICSID-Konventionen med henblik på voldgift:
 - (a) Den voldgiftsdomstol, der er oprettet i overensstemmelse med den nævnte konvention, skal træffe sine afgørelser på grundlag af denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler, samt lovgivningen i den kontraherende part, hvor den omhandlede investering er foretaget.
 - (b) Voldgiftsdomstolens beslutninger er bindende for de kontraherende parter og skal ikke være genstand for appel eller noget andet retsmiddel undtagen de der er fastlagt i nævnte konvention. Afgørelserne skal kunne fuldbyrdes i medfør af lovgivningen i den kontraherende part, hvor den omhandlede investering er foretaget.
 - (c) En kontraherende part skal ikke hævde som forsvar, modkrav, modregning eller nogen anden grund, at skadesløsholdelse eller anden erstatning for hele eller en del af den påståede skade er blevet erlagt eller vil blive erlagt i medfør af en skadeserstatning, kaution eller forsikringskontrakt.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør de kontraherende parter så vidt muligt bilægge en sådan tvist gennem forhandlinger.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - (a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
 - (b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
 - (c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter, folkerettens gældende procedureregler og lovgivningen i den kontraherende part, hvor den omhandlede investering er foretaget. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
 - (d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.

(e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører implementeringen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 12

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 13

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres. Enhver ændring skal være skriftlig og undertegnet af begge kontraherende parter. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelsen er blevet opfyldt.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Harare den 25. oktober 1996 i to originaler på engelsk og dansk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

For Republikken
Zimbabwes Regering

Dr. Herbert Murerwa

For Kongeriget
Danmarks Regering

Poul Nielson

PROTOKOL

til Overenskomsten mellem Republikken Zimbabwes regering og Kongeriget Danmarks regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer

Ved underskrivelsen af Overenskomsten mellem Republikken Zimbabwes regering og Kongeriget Danmarks regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer, har de undertegnede repræsentanter aftalt følgende bestemmelse vedrørende artikel 7, der udgør en integrerende del af overenskomsten.

Hvad angår Republikken Zimbabwe skal forpligtelsen til at tillade fri overførsel af betalinger i forbindelse med en investering anvendes som følger:

Provenuet, der henvises til i artikel 7, paragraf (1)(b), skal være:

(a) fuldstændigt og frit overførligt i tilfælde af investeringer foretaget på eller efter den 1. maj 1993.

(b) overførligt i rater over en periode, der ikke overstiger 18 måneder, hvad angår investeringer foretaget før den 1. maj 1993 forudsat at:

(i) mindst 50% af det samlede provenu skal være overførligt på tidspunktet, hvor ansøgningen om overførsel fremlægges, 25% af provenuet skal være overførligt 9 måneder efter en sådan ansøgning, og de resterende 25% af provenuet skal være overførligt 18 måneder efter ansøgningen.

(ii) hver rate skal overføres i en frit konvertibel valuta til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen.

(iii) enhver resterende provenubalance, som ikke er overført skal, indtil den er overført som nævnt ovenfor, være tilbageholdt i Zimbabwe på en konto udtrykt i lokal valuta og skal trække renter ved den fremherskende lokale rentesats.

(c) Denne bestemmelse skal bortfalde ved Republikken

Zimbabwes ophævelse af de relevante valutakontrolbestemmelser, som Republikken Zimbabwe har forpligtet sig til at søge afviklet snarest muligt.

Udfærdiget i Harare den 25. oktober 1996 i to originaler på engelsk og dansk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

For Republikken

Zimbabwes Regering

Dr. Herbert Murerwa

For Kongeriget

Danmarks Regering

Poul Nielson

Overenskomsten, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i kraft den 7. februar 1999 i medfør af artikel 15.

Udenrigsministeriet, den 17. juni 1999

Niels Helveg Petersen